УДК: 811.111

О метафорическом аспекте значения английских предлогов

Григорян Ашот Арамович – д.ф.н., проф. кафедры английской филологии Ивановского государственного университета, декан ф-та РГФ; Григорян Алла Юрьевна – к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков Ивановского государственного энергоуниверситета.

Электронный адрес: yerkat @ yandex . ru ; apour @ yandex . ru

Аннотация. Статья посвящена возможности выделения метафорического аспекта в значении английских предлогов. Предлоги служат маркерами связи, взаимоотношений двух – предшествующей и последующей – именных групп *(NP),* а также последующей
NP
с предшествующим глаголом, прилагательным или
NP
. Односложные простые предлоги выражают очень широкий спектр подобных взаимоотношений. Это приводит к тому, что во многих грамматических пособиях таким предлогам приписывается очень широкий спектр выражаемых ими значений. На самом деле, на наш взгляд, их значение очень сильно привязано к концептуальному значению следующей за ними именной группы. Ключ к правильному использованию простых односложных предлогов лежит в понимании регулярно проявляющихся отличий между различными типами концептов в английском языке. Корни этих отличий – в том, как носителями английского языка воспринимаются и осмысливаются, ‘дислоцируются’ те или иные сущности в локативном и темпоральном отношениях.

Ключевые слова: «локативность», «темпоральность», основные аспекты значения, «метафоричность», переосмысление значения, вторичный аспект значения простых английских предлогов.

On the Metaphoric Aspect of Meaning in English Prepositions

Grigoryan Ashot Aramovich, Doctor of Philology, Prof. at English Philology Deapartment of Ivanovo State University; Grigoryan Alla Yurievna, PhD at Linguistics, Associate Prof. at Foreign Languages Department of Ivanovo State Power University.

Email address: yerkat@yandex.ru ; apour@yandex.ru

Annotation. The article is devoted to the possibility of singling out the metaphoric aspect in the meaning of English simple prepositions. Prepositions serve as markers of connection between two – preceding and following – noun phrases (NP). Simple prepositions are capable of expressing quite a wide range of such relations. They also serve to connect the following NP with the preceding verb or adjective. This variety of interconnections leads to prepositions being assigned in grammars number of meanings. The authors, however, believe that the meaning is dependent on and attached to the conceptual meaning of the following NP. In order to understand and correctly make use of English simple prepositions one has to realize how native speakers perceive and locate (in terms of time and space) distinctions between different types of context.

Key words: simple prepositions, location in time, location in space, main and metaphorical aspects of meaning.

Метафорический аспект значения английских предлогов

Известно, что наибольшую трудность в усвоении и употреблении представляют так называемые простые английские предлоги, обладающие с одной стороны, очень схожими значениями (сравните, словарные значения предлогов inи at), а с другой стороны – известной широкозначностью и размытостью выражаемых ими отношений и значений. Многолетний практический опыт преподавания грамматики позволил авторам данной статьи сформулировать следующее «рабочее» правило употребления наиболее частотных простых английских предлогов
at
-
on
-
in
:

1. Предлог atследует употреблять в тех случаях, когда следующее за ним имя существительное мыслится как нечто, не обладающее глубиной, протяженностью, воспринимается как своеобразная точка во времени и/или в пространстве. Именно поэтому мы говорим ‘ Let’smeetat 8 o’clock’ (именно в этой *точке* времени) или ‘ She lives at 14 Tigran Mets Avenue ’ (именно в этой *точке* пространства).

2. Предлог onследует употреблять в тех случаях, когда следующее за ним имя существительное мыслится как нечто, обладающее одним или двумя измерениями, воспринимается как своеобразная поверхность, линия во времени и/или в пространстве. Именно поэтому мы говорим ‘ Let’smeetonSaturday’ (суббота определенно в темпоральном отношении есть нечто большее, чем просто точка во времени) или ‘ Sheliv es on Tigran Mets Avenue ’ (именно *на* этой *линии, поверхности).*

3. Предлог inследует употреблять в тех случаях, когда следующее за ним имя существительное мыслится как нечто, обладающее двумя или тремя измерениями, воспринимается как своеобразный сосуд, «контейнер», обладающий глубиной во времени и/или в пространстве. Именно поэтому мы говорим ‘ Let’smeeti n May ’ (месяц вполне можно представить как нечто, обладающее глубиной в темпоральном отношении) или ‘

She
lives
Yerevan
' (город как своего рода
сосуд, контейнер).

Итак, пространство (в темпоральном и локативном аспектах) может восприниматься как своего рода вместилище, сосуд или контейнер для событий *(Heshav es int he morning)* или объектов *(The money is in the bag).* Представляется, что для носителей английского языка столь же естественным является трактовать языковые единицы в качестве своеобразных 'контейнеров' идей и значений. Действительно, как будет показано в примерах ниже, слова, словосочетания и предложения вполне могут восприниматься как 'сосуды/контейнеры':

1. His meaning is *in* the words he used.
2. Tell us *in* your own words.
3. Express yourself *in* complete sentences.
4. Try to put your feelings *into* words.
5. I can't make any sense *out of* his words.
6. He communicated his beliefs *through* words.

То постоянство, с которым набор предлогов, ассоциируемых с трехмерным пространством, может быть использован с языковыми единицами, наводит на мысль о том, что подобное 'абстрактное' использование предлогов не просто идиоматично и не ограничено какими-то отдельными случаями/примерами.

Думается, что та же идея 'контейнера' хорошо работает и в приложении к целому ряду

абстрактных состояний, особенно выражающих чувства или эмоции. Действительно, многие состояния могут восприниматься как нечто, обладающее внутренним пространством. В таких случаях их можно представить в виде своеобразных ‘метафорических контейнеров’:

1. They are *in* love.
2. He is *in* a bad mood.
3. Be careful or you’ll get *into* trouble.
4. At last we were *out of* danger.
5. They survived *through* many difficulties.

Можно сказать, что одна из причин, по которым носитель английского языка *fallsinandou*
t
o
f
(
not
on
)
love
, заключается, по всей видимости, в том, что он/она воспринимают это понятие, скорее, как нечто многомерное, как некий сосуд, а не как какую-то плоскость, обладающую лишь одним или двумя измерениями.

Кроме сферы чувств и эмоций, правило ‘метафорического контейнера’ хорошо приложимо к сфере ведения споров, дискуссий, а также к области визуального восприятия объектов. Действительно, вэтихсферахобъектымогутбыть: *a) in* and *out of* s
ight
,
com
e into
and go
out of
view; b) get
in a
debate
, into
controversy, be left
out of
the discussion, convince someone
through
rational argument

.

Носители языка тонко чувствуют метафорический потенциал предлогов. Как отмечается в заметке журнала ‘Economist’, предлоги гораздо чаще употребляются метафорически переосмысленными, чем в значении соответствующем их прямому физическому смыслу: ‘ Prepositions are funny; they are probably used metaphorically much more than they are used in the physical sense of their spatial relations. Children and foreign-language learners learn *in* as in "The ball is *in* the box" in their first few weeks, but have to immerse themselves in a culture for a while to know that if they're asked to participate, they might say not only "I'm in" but "I'm down," which means the same thing. Some people want language to behave logically all the time. For me, it's the messy stuff like this that makes it so much fun’ [Economist 2011: November 21].

Таким образом, именно такая концептуализация, такое осмысление сущностей как физического, так и абстрактного порядка, дает возможность предложить объяснение использованию тех или иных предлогов. Представляется интересным отметить также, что аналогичная теория хорошо работает и в применении к частицам, помогая

объяснить некоторые из регулярно встречающихся моделей в их функционировании.